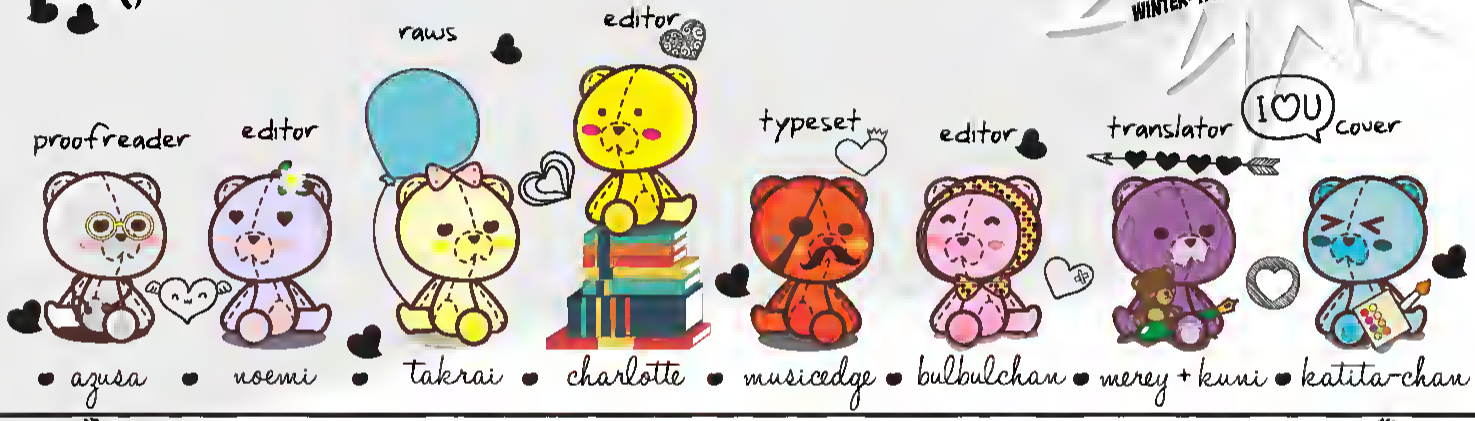
I USED TO LIVE IN MONOCHROME.
THEN YOU
BROUGHT COLOR INTO MY WORLD.
40P
Clear Color

Happy White Day!

Damn Feels! xxx, Paperdolls Project
Winter Translations

This was meant to be part of our Valentines release, but we ended up quite burned out from working round the clock for two weeks in a row. We hope it's okay that this ends up being White Day releases instead.

Sorry to keep you guys waiting for so long!



DAMN FEELS X PAPERDOLLS PROJECT X WINTER TRANSLATIONS

ARTWORK COPYRIGHT TO DOLLMAKER (MZDOLLMAKER@TUMBLR)

WE WOULD LIKE TO THANK
LEMON-TEDDYBEAR(TAKRAI)@TUMBLR
FOR PROVIDING THE RAWS AND ALSO
TO KATITA-CHAN@DEVIANTART
FOR COLOURING THE FANTABULOUS COVER!

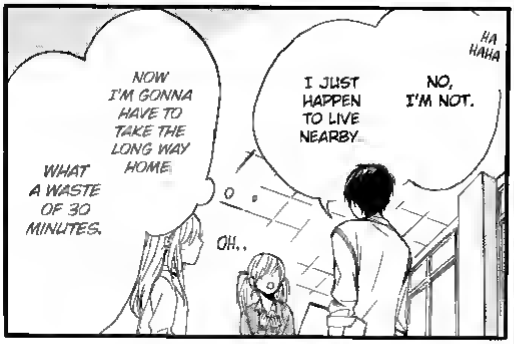
URGENT

It was like...
a sudden encounter with the unknown.
クリアーカラー
Clear Color
星谷かおり
Presented by Kaori Hoshiya

I USED TO LIVE IN MONOCHROME.
THEN YOU
BROUGHT COLOR INTO MY WORLD.
青春が色づく
40p
クリアカラー
Clear Color
星谷かおり
Presented by Kaori Hoshiya

A month after I began high school,
HASE-KUN!
CAN YOU DO ME A BIG FAVOR?
YES?
I, Hase Shunya, was given a task.
DO YOU KNOW YATSUHASHI-SAN?
SHE HASN'T COME TO SCHOOL SINCE THE ENTRANCE CEREMONY.
YOUR HOUSES ARE IN THE SAME DIRECTION GOING BACK,
SO I WOULD LIKE YOU TO BRING HER THESE HANDOUTS...
OF COURSE!
Smile

What was it?
IT'S NO TROUBLE AT ALL!


HA HAHA
NO, I'M NOT.
I JUST HAPPEN TO LIVE NEARBY.
NOW I'M GONNA HAVE TO TAKE THE LONG WAY HOME.
WHAT A WASTE OF 30 MINUTES.
OH..

Honestly.
HE'S SO NICE
THAT'S AN HONOR STUDENT FOR YOU

Like I care.
Bullying? Truancy?
YOU'RE SO NICE, HASE-KUN.
YOU'RE THE PERSON IN CHARGE OF HANDOUTS, RIGHT?

Don't drag other people into your problems.
八ツ橋
SIGN. YATSUHASHI
IS THIS THE PLACE?
THIS IS SUCH A PAIN IN THE ASS.
AT LEAST I'LL GET THANKED FOR IT.
DING
STEP
DONG
WHOOSH
AH.
OOPS.

THUD
Wha—?!
BA-THUMP
I'M SORRY, ARE YOU HURT?
Ow ...
... NO, I'M ALL RIGHT.
THAT'S A RELIEF.
STAND UP
WELL, THEN.
SEE YA
step
step
step
...
Huh?!!
OOPS.
Who in the world just casually jumps onto someone like that?!
REPLAY

YATSUHASHI SARARA?!
san?!
BLINK
THAT SCHOOL UNIFORM ...
OH,
SO YOU'RE MY CLASSMATE, SHUNYA?
SO WE'RE JUST GONNA DITCH THE HONORIFICS NOW?
Yup, I am! Nice to meet you.

NOTHING AT ALL.
trot trot
...
WHAT?
STARE
OK, SHE'S A WEIRD ONE.
BY THE WAY, WHERE ARE WE GOING?
DOWN THERE.
meow
meow
MII!
Oh? A stray cat...
SKETCHES...?
flip open
flip flip

I'M KEEPING TRACK OF HER GROWTH.
I'VE BEEN COMING HERE EVERY DAY TO DRAW HER AS SHE GETS BIGGER.
EVERY DAY?
WAIT, IS THAT WHY YOU HAVEN'T BEEN COMING TO SCHOOL LATELY?
UH, DUH?
I'VE GOT THINGS I WOULD LIKE TO DRAW AT THE MOMENT.
I DON'T HAVE TIME FOR STUFF LIKE SCHOOL.
What...
SO YOU THINK THE ONLY REASON THE REST OF US GO TO SCHOOL IS BECAUSE WE HAVE TOO MUCH FREE TIME...?
She was completely different from what I'd imagined.
An unpredictable entity.
THAT'S REALLY THE REASON?
UH-HUH.
a sudden encounter with the unknown.
And for me, it was like
...I'M ENVIOUS OF THAT.

WELL, I'M GONNA BE AN ARTIST IN THE FUTURE, SO I HAVE TO BE.
HEY, YOU'RE PRETTY GOOD.
SO HER DREAM IS TO BE AN ARTIST?
"IF YOU DON'T LIKE YOUR JOB, THEN YOUR JOB WON'T LIKE YOU!"
Your job won't like you!
And her parents don't say anything about it?
Living with that much freedom... must be nice.
MY GRANDMA'S ALLERGIC TO CATS,
IF YOU LIKE DRAWING THE CAT SO MUCH, WHY DON'T YOU TAKE HER HOME?
IT'S JUST A CAT...
NO CAN DO.
WHY NOT?

I had so many questions I wanted to ask.
BUT HER HOUSE WAS HUGE...
DO THEY LIVE FAR AWAY OR SOMETHING?
WHAT ABOUT HER PARENTS?
JUST THE TWO OF THEM...?
AND IT'S JUST THE TWO OF US AT HOME.
...I SEE.
But instead of feeling envious like before,
I just felt scared, and couldn't ask any of them.
Oh well, that's fine then!
I WAS DOING MY HOMEWORK IN THE LIBRARY.
WHY ARE YOU SO LATE?
OH, SHUNYA, WELCOME BACK.
CLOSE
I'M HOME.

DAD.
I GOT MY QUIZ BACK.
I GOT 100%.
...I EXPECTED NOTHING LESS.

Oh, Shunya, wouldn't it be lovely if you could be a doctor like your father!
Isn't that right, dear?
OPENS DOOR
OH, SHUNYA, YOU'RE HOME.
IS THIS A QUIZ? WHAT ARE YOU GUYS LEARNING RIGHT NOW?
YEAH.

HMM, THEY'RE MOVING SLOWER THESE DAYS.
AT THIS POINT IN HIGH SCHOOL, I WAS AT A MUCH HIGHER LEVEL.
SHUT
SIGH...

I was fine with that.
YATSU-HASHI!
STILL ABSENT, I SEE.
THE GIRLS SAY THEY WON'T COME UNLESS YOU'RE GONNA BE THERE, TOO.
WHAT?
HASE,
HEY, YOU UP FOR KARAOKE TODAY?
BYE BYE!
ANYWAY, I'VE GOT TO DELIVER THESE TO YATSUHASHI TODAY.
C'MON, THEY MUST BE KIDDING.
MAN, YOU'VE GOT IT ROUGH, HUH...
I've been told ever since I was child that I'd grow up to be a doctor.
I've never once thought that "I want to help people",
but then again, it's not like I'm interested in anything else.
I could just be a doctor, it's a profession that's respectable enough.
That was enough for me.

HOW DOES SHE NOT GET TIRED OF THIS...?
SHE'S TURNED INTO AN EXCUSE TO ESCAPE.
THANKS!
GOOD LUCK, DUDE!
OH, SHUNYA.
IS IT REALLY?
... ISN'T THAT A DIFFERENT NAME FROM YESTERDAY?
TAMA!
HEY, THAT'S DANGEROUS!
TO YATSUHASHI, THINGS LIKE NAMES DON'T MATTER,
SO I GUESS SHE JUST LOVES THE CAT ITSELF...?
... WEIRDO.
It's like we're living in different worlds...
Here, today's handouts
Thanks

LEFT RIGHT!!
LEFT RIGHT!
HUH—

LEFT, RIGHT!
LEFT, RIGHT!
FWUMP
...
What?

FEEL FREE TO TAKE A NAP IF YOU WANT.
ROLL
YOU'RE TIRED.
BLUSH!
WHAT?! WHAT JUST HAPPENED?!
RUSTLE
has ever said that to me
before ...
Do I look tired?
No one...

...
Ah.
LEFT, RIGHT!
LEFT, RIGHT!
SWISH
I'd forgotten
RING
RING
HELLO~
HELLO~
SWISH
Wait!!
SHUNYA, YOU'RE BETTER THIS WAY.
HUH?
IT'S BETTER WHEN YOU ACT LIKE YOURSELF.
WHEN YOU FAKE A SMILE, IT'S SCARY.
how pleasant this could be.

HAHA
TO SAY I'M FAKING IT IS A LITTLE...
"EYES TALK MORE THAN MOUTHS", YOU KNOW!
THAT'S NOT HOW THE SAYING GOES...
MEOW
If Yatsuhashi keeps refusing to attend school,
she'll have to repeat a year.
Worst-case scenario, she might just drop out.
Her grandma might be fine with that,
COME TO SCHOOL TOMORROW.
... YATSU-HASHI.
but that doesn't make it okay.

...THE CAT WILL GROW UP WITHOUT ME.
I BET YOU DIDN'T KNOW THIS, BUT ART AND MATH HAVE A LOT IN COMMON!
You didn't know that, did you?
?
BESIDES, IF YOU COME TO SCHOOL, THERE'LL BE MORE STUFF FOR YOU TO DRAW.
PROBABLY.
HMMM.
I'LL THINK ABOUT IT...
DOZE
I slept for a little while after that.
When I woke up,
MEOW!
it was like all my grogginess has been blown away.
SWOOSH

tweet
She scored again
SHE'S REALLY ATHLETIC FOR A SHUT-IN.
HAHA...
ATHLETIC ENOUGH TO JUMP OFF A ROOF, EVEN.
BOUNCE
WOW!
WOAH, YATSUHASHI-SAN'S GOOD.
HUH?
SO DO YOU ALL JUST HAVE TONS OF FREE TIME?
wriggle wriggle
wriggle wriggle
...Like hell she's fine!!
HER PERSONALITY IS SO WEIRD THAT I WAS A BIT WORRIED FOR HER.
BUT
SHE SEEMS FINE.
Why have you been absent since the entrance ceremony?
Yatsuhashi-san
I was busy

She's such a handful
WHAT WAS I THINKING YESTERDAY, PERSUADING HER TO COME TO SCHOOL?
SHUNYA,
THAT'S NOT THE ISSUE HERE.
?
I DON'T GET IT.
munch
munch
WHY DID YOU BRING HER TO SCHOOL?
KITTENS GROW UP REALLY FAST; I'D MISS IT.
IT'S FINISHED.
BATHUMP
...
I look

I became an honor student to please my parents.
100
so happy.
"It's better when you act like yourself."
"It's kind of scary when you fake a smile."
The one who found the "real me" was her.
Though
I don't think Yatsuhashi ever thought about it that deeply.
But I
... DAMN IT.
YOU'RE TOO GOOD...
?
WHAT'S WRONG?
was really happy.

DING
DONG
ART ROOM
TODAY, LET'S TRY DRAWING OUR LEFT HANDS.
HEY! WHAT ARE YOU DRAWING?
chatter
MINE LOOKS A LIKE DOG PAW
chatter
IF YOU'RE LEFT-HANDED THEN DRAW YOUR RIGHT
WHAT DO YOU MEAN?
IT'S JUST THE VIEW FROM THE WINDOW
AND WHO TOLD YOU TO DRAW THAT?!

Not again...
IT'S SO PRETTY; IT WOULD BE A WASTE NOT TO DRAW IT.
WE'RE IN THE MIDDLE OF CLASS. STOP COMPLAINING AND DRAW WHAT'S BEEN ASSIGNED TO YOU!
chatter
chatter
OH, I DID THAT ALREADY
FLIP OPEN
...!
CLENCH
...
STICK TO THE PACE OF THOSE AROUND YOU.
SLOW YOURSELF DOWN!

SENSEI,
What
on earth am I doing?
IT'S TRUE THAT DOING WHATEVER YOU WANT IN CLASS IS WRONG,
BUT HATSUHASHI-SAN WAS ALREADY DONE WITH THE ASSIGNMENT.
INSTEAD OF FORCING TO HER TO GO AT THE PACE OF PEOPLE LIKE ME,
WOULDN'T IT BE BETTER TO JUST GIVE HER ANOTHER ASSIGNMENT?
This will definitely reflect in my grades...

That was the first time I'd ever questioned a teacher.
YOU'RE NOT GOING HOME?
... THAT'D BE BORING.
SIGH
MUST BE NICE, BEING YOU.
SIT DOWN
!
TO HAVE THE FREEDOM TO SEE THE THINGS YOU WANT TO SEE.
FOR ME, I...

NEVER ONCE DID THEY ASK ME WHAT I WANTED TO DO OR BE.
"My dad is a doctor, so I want to be a doctor too."
WHAT STARTED AS A LIP SERVICE TURNED INTO THEIR EXPECTATION FOR ME.
"When I grow up, I want to be a doctor."
MY LIFE HAS BEEN DECIDED FOR ME SINCE THE DAY I WAS BORN.
Yatsuhashi
AND NEVER BOTHERED WITH WHAT ANY OF IT MEANT.
I JUST KEPT AT IT BLINDLY
just listened quietly as I told her
"I expected nothing less."
AND FOR THE SAKE OF KEEPING UP APPEARANCES, I WENT ALONG WITH IT.
"Be a doctor like your father!"
"That's an honor student for you."

all the thoughts that I could never tell anyone.
BUT WHEN YOU'RE HERE, YATSUHASHI,
IT BECOMES FUN AGAIN.
...SCHOOL'S BORING, ISN'T IT?
Those words came from the bottom of my heart.
WHA—
JOLT
DRIP

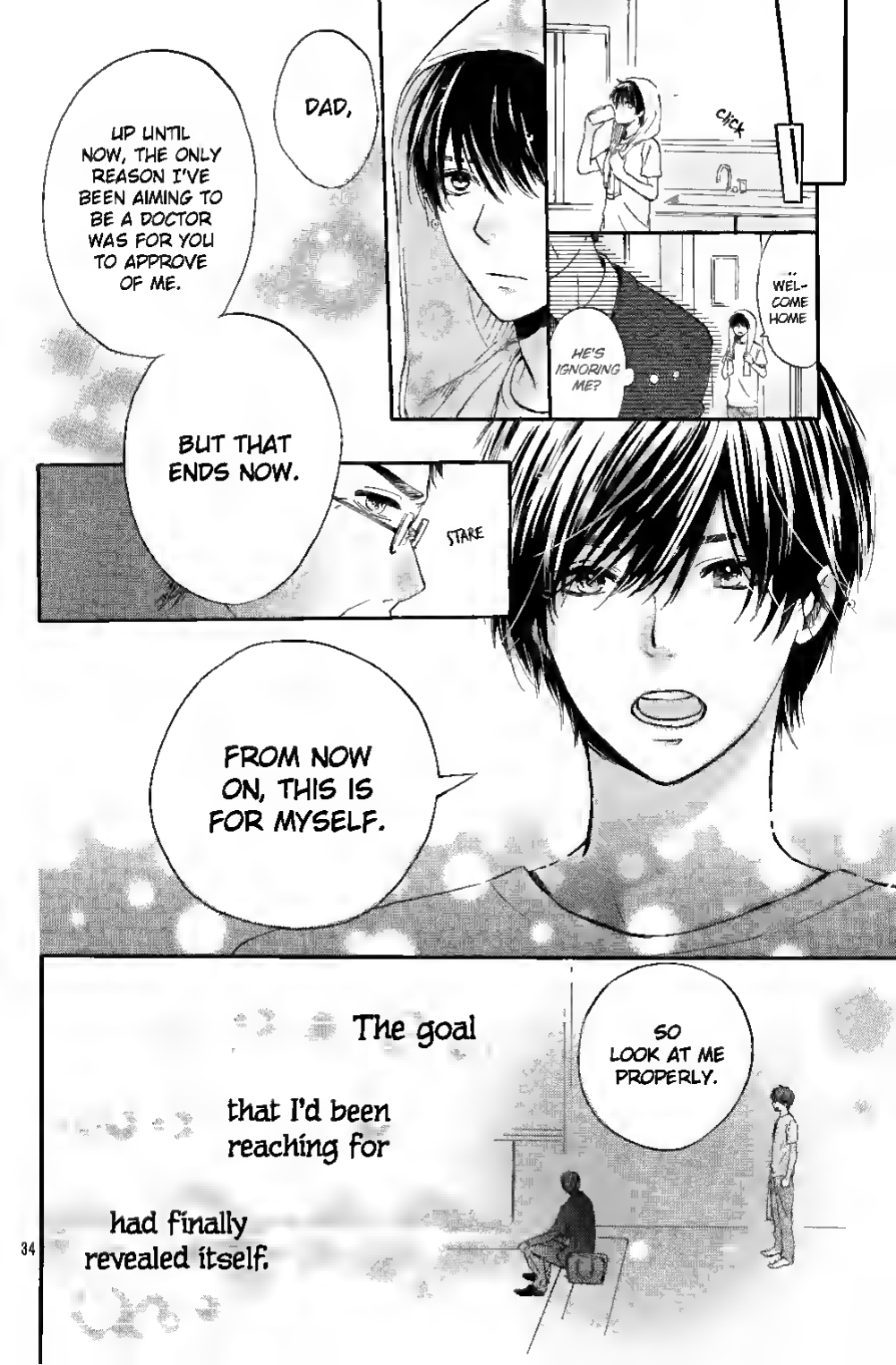
I WAS JUST MOVED.
YOU CAN BE MOVED TO TEARS, CAN'T YOU?
WHAT? YOU'RE CRYING?
YOU DIDN'T HAVE TO TAKE ME THAT SERIOUSLY...
THAT'S NOT IT.
WHATEVER YOU SAY.
OH, SHUT UP.
AA
pfft
THANKS FOR WALKING ME HOME.
八ツ橋
SIGN: YATSUHASHI

SHOOT.
IT'S ALREADY DARK OUT.
OH! I'M GONNA LOOK FOR SOMEONE TO TAKE THE CAT IN TOMORROW.
It's dangerous to just leave her by the river.
MEOW
HUH?!
...ALL RIGHT.
SEE YOU.
... Hm?
Yatsu-hashi?
GRANDMA!
WHAT'S WRONG?!
WHAT'S GOING ON?
PEEK

"IT'S JUST THE TWO OF US AT HOME."
HEY!
At a time like this...
just what
should I do...?
.....
Beep
Beep
INHALE
SHE HAS A CONCUSSION.

SHE'LL REGAIN CONSCIOUSNESS SOON, BUT IT'S BEST IF SHE STAYS IN BED, CONSIDERING THAT SHE INJURED HER HEAD.
"Stop shaking her!"
"She probably fell down the stairs."
"You did the right thing, giving her first-aid. This could have been a lot more serious."
"Call an ambulance."
"She's breathing just fine. Do you have any ice?"
... SHUNYA...
THANK YOU SO MUCH!
I DIDN'T DO THAT MUCH...
In that instant,
my legs froze up at the sight
of her grandmother unconscious on the ground.
My hands were trembling...
and my mind just went blank.

"I can just be a doctor, it's a profession that's respectable enough."
I'M SUCH AN IDIOT.
I never thought I'd get myself into a situation like this.
NO WAY.
I COULDN'T HAVE DONE ANYTHING BY MYSELF.
And yet,
YOU SAVED ME...!
the only thought that ran through my head was, "I have to help this girl."
MM
SARARA ?
GRANDMA!


DAD,
UP UNTIL NOW, THE ONLY REASON I'VE BEEN AIMING TO BE A DOCTOR WAS FOR YOU TO APPROVE OF ME.
BUT THAT ENDS NOW.
CLICK
..WEL-COME HOME
HE'S IGNORING ME?
STARE
FROM NOW ON, THIS IS FOR MYSELF.
The goal
that I'd been reaching for
had finally revealed itself.
SO LOOK AT ME PROPERLY.

That encounter with the unknown
transformed my entire world.
PREP WORK DONE.
close
THIS IS ACTUALLY PRETTY EASY WHEN I KNOW WHAT I'M SUPPOSED TO BE DOING.
WAIT, DOES THAT MEAN I ENJOY STUDYING?
What's up with that?
Hase-kun,
tap
Could you help us with our math homework?
MATHS NOTE
Heh...
I HAVE TO WARN YOU, I'M PRETTY STRICT.
But if you can keep up with me...

I think I'm a fan...
BUT THIS SEEMS MORE NATURAL.
YEAH, I THOUGHT SO TOO!
DON'T YOU THINK THE ATMOSPHERE AROUND HASE-KUN HAS BEEN DIFFERENT LATELY?
Here you (should...
This one's wrong.
Ok
OMG!!!
(they're screaming inside)

I TOLD YOU, SHE'S MY MODEL.
NO CATS IN THE SCHOOL BUILDING!
HEY! YA-TSUHASHI!
!?

Look! New art supplies!
smile
WATER COLORS
18×5ml TUBES
WHAT ARE YOU DOING?
Oh, SHUNYA.
ARTY BACK THERE WANTS ME TO JOIN A COMPETITION, SO I BROUGHT HER HERE TO DRAW HER.
THWUMP!

The cat
SHE'S IN HIGH SPIRITS.
Mention art and she's off

HOW'S YOUR GRANDMA DOING?
TOTALLY FINE.
SHE WAS SO EXCITED THAT I WAS GOING TO SCHOOL THAT SHE STARTED DANCING DOWN THE STAIRS.
I'll cook her a feast tonight!
slip
was taken in by the school. We named her
Hachi~
and it stuck. (We got it from Yatsuhashi's name.)
Here, kitty!

Yatsuhashi-san,
What are you drawing?
Yeah, show us!
SHE TAKES AFTER HER GRAND-MA.
RIGHT...
"IT'S ALL GOOD IF IT ENDS GOOD." YA KNOW?
BUT EVERY-THING'S FINE NOW.
MEOW
YATSUHASHI.
I LIKE YOU.

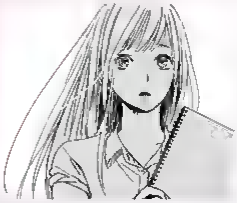
CLATTER
Green
Red
Just as the trees turn green
and the cherry blossoms bloom red,
Blue
RUN
OH, JEEZ, WHAT'RE YOU DOI—

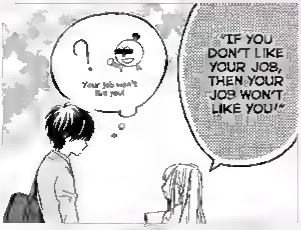
!
people too, can find a reason
to change the color of their hearts.

Translator's Note

SARARA'S "EXPRESSIONS"

Sarara keeps spouting off well-known Japanese expressions, but says them using more colloquial speech, which confuses and eventually just exasperates Shunya. Here are the correct expressions, in the order in which Sarara butchered them:





Sarara said:
"If you don't like your job then your job won't like you."
"好きこそものの上手ナリ"
"Suki koso mono no jouzu nari."

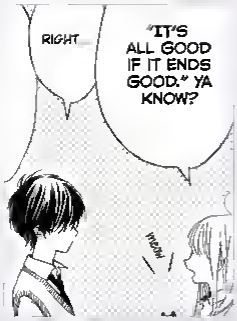
The correct version is:
"Who likes not his business, his business likes not him."
"好きこそものの上手なれ"
"Suki koso mono no jouzu nare."

She uses the imperative form ("nare") of the verb "nari" (to become), which turns the phrase into a command.

Sarara said:
"Eyes talk more than mouths."
"目は口ほどによく喋る"
"Me wa kuchi hodo ni yoku shaberu."

The correct version is:
"The eyes are as eloquent as the tongue."
"目は口ほど物を言う"
"Me wa kuchi hodo mono o iu."

She gets the ending verb wrong, using the verb "shaberu" (to chatter) rather than "iu" (to say).



Sarara said:
"It's all good if it ends good."
"終わり良ければぜんぶヨーシ"
"Owari yokereba zenbu yōshi."

The correct version is:
"All's well that ends well."
"終わり良ければ全てよし"
"Owari yokereba subete yoshi"

She uses the more colloquial "zenbu" instead of the more formal "subete" (both of which mean "everything" and then stretches out the last word, "yoshi" (good) so it sounds more like slang.